

# VOSCOPE

Le supplément cinéma de **VOCABLE**



Label européen des langues

Label européen des langues,  
prix d'excellence pour  
l'innovation dans l'enseignement  
et l'apprentissage des langues  
décerné par l'agence Erasmus +  
France / Education Formation

JUSQU'OUÛ EST-ELLE PRÊTE À ALLER ?

BÁRBARA LENNIE



Un film de Diego Lerman

Dans les salles le 18 avril

4 pages pour découvrir le contexte social  
du film et une interview du réalisateur.



# NOTRE ENFANT

UN FILM DE DIEGO LERMAN

# ENFANT

(UNA ESPECIE DE FAMILIA)



www.lanternemovie.com

## SINOPSIS

Malena es una médica de 38 años de clase media de Buenos Aires. Una tarde, recibe la llamada del Dr. Costas, quien le informa que debe viajar inmediatamente al norte del país: el bebé que ella estaba esperando está por nacer. De manera inesperada, Malena decide emprender un viaje incierto, lleno de encrucijadas, en el que deberá enfrentarse a todo tipo de obstáculos legales y morales, y que le harán preguntarse constantemente hasta dónde está dispuesta a llegar.

la médica la femme médecin / una tarde un après-midi / la llamada l'appel / viajar inmediatamente al norte del país se rendre immédiatement dans le nord du pays / que ella estaba (estar) esperando qu'elle attendait / está (estar) por nacer est sur le point de naître / de manera inesperada de manière inattendue / la encrucijada le carrefour / en el que au cours duquel / preguntarse se demander / hasta dónde está dispuesta (disponer) a llegar jusqu'où est-elle prête à aller.



## DIEGO LERMAN



Diego Lerman y su coguionista María Meira. (Sipa)

Director de cine y teatro, guionista y productor, **Diego Lerman** (1976) ha rodado cinco largometrajes *Tan de repente* (2002), *Mientras tanto* (2006), *La mirada invisible* (2010), *Refugiado* (2014) y *Una especie de familia* (2017). En sus últimas películas, Diego Lerman abordó la violencia institucional y la corrupción en la dictadura (*La mirada invisible*) y la violencia machista (*Refugiado*). En *Una especie de familia* el director se concentra en el conflicto íntimo e moral de la adopción ilegal.

el director de cine le metteur en scène de cinéma / el guionista le scénariste / ha rodado (rodar) a tourné / *Tan de repente* Tout à coup / *Mientras tanto* Pendant ce temps... / *La mirada invisible* L'Oeil invisible / *Una especie de familia* Notre enfant.

## LOS ACTORES

**BÁRBARA LENNIE (Malena)** (1984) Esta artista española de padres argentinos es, actualmente, una de las actrices más brillantes en España. Trabajó en series de televisión y en obras de teatro como *La clausura del amor*, pero es gracias a su papel en *Magical Girl* (estrenada con el título *La Niña de fuego* en Francia) de Carlos Vermut que su carrera en el cine despegó. Ganó el Goya a la mejor actriz por esta película en 2015. Lleva 25 películas a su espalda, entre las que destacan *Obaba* (2005) de Montxo Armendáriz, *El Niño* de Daniel Monzón, *Miel de Naranjas* de Imanol Uribe, *María y los demás* de Nely Reguera, *Oro* de Agustín Díaz Yanes. *Una especie de familia* es su primera película argentina.



"Bárbara es una actriz espectacular, una enorme aliada. Mi idea fue trabajar con ella codo a codo. Necesitaba una actriz que lo diera todo, porque era una experiencia física y emocional fuerte. Necesitaba también a alguien que aceptara la experiencia del rodaje en un pequeña población de menos de 2000 habitantes con condiciones climáticas difíciles, hacía mucho calor... A Bárbara también le interesaba rodar con actores no profesionales." **Diego Lerman**

la obra de teatro la pièce de théâtre / la clausura ici la fin / el papel le rôle / estrenado sorti / despegó a décollé / ganó el Goya a la mejor actriz elle a remporté le Goya de la meilleure actrice / lleva 25 películas a sus espaldas elle a 25 films à son palmarès (littérait. dans son dos, derrière elle) / entre las que destacan parmi lesquels on distingue / los demás les autres / trabajar con ella codo a codo travailler avec elle main dans la main / necesitaba j'avais besoin de / que lo diera (dar) todo qui donne tout / el rodaje le tournage / una pequeña población une petite bourgade / hacía (hacer) mucho calor il faisait très chaud / a Bárbara también le interesaba Barbara aussi était intéressée par l'idée de.



**YANINA ÁVILA (Marcela)** Una de las estrategias del casting fue trabajar con gente del lugar. Y un rol muy importante es el personaje de Marcela, que lo hizo Yanina Ávila. Diego Lerman y su equipo hicieron un gran casting en la zona, y encontraron a Yanina. Esta joven, que trabaja como limpiadora municipal había vivido situaciones similares a las de Marcela justo antes del rodaje.

gente del lugar des gens du cru / que lo hizo (hacer) qui est interprété par / la limpiadora municipal l'agent d'entretien municipal / el rodaje le tournage.



## UNA REGIÓN MUY POBRE

- Misiones, donde transcurre la película, es una región argentina situada al noreste del país a casi 1000 kilómetros de Buenos Aires, cerca de la frontera brasileña y paraguaya.
- Esta provincia es una de las más pobres del país. Un **40 %** de la población se encuentra bajo la línea de la pobreza y el **55 %** de los menores de 18 años es pobre. Un **42 %** de las casas no tienen provisión de agua por la red.
- El embarazo adolescente en Misiones es de un **22 %**.
- Son casos de embarazo indeseables en un contexto de condiciones socioeconómicas desfavorables, donde falta la educación sexual. Muchas madres adolescentes deben hacerse cargo solas de los hijos y, en muchos casos, abandonan la escuela.



## TRÁFICO DE BEBÉS

Esta película trata del "negocio" ilegal de los bebés en la provincia de Misiones, conocida como "el paraíso de la adopción" por la rapidez y facilidad legal de la guarda preadoptiva directa. En el proceso de intermediación intervienen estudios de abogados que hacen los trámites. Muchas veces, se pide dinero a cambio del bebé y hasta se dio un caso en el que una juez estaba involucrada en este sucio negocio.

Mientras filmaba Diego Lerman, la ficción se mezcló con la realidad: "De repente, la Gendarmería cortó la ruta porque buscaba un bebé". La clínica donde Diego Lerman hizo la investigación antes del rodaje fue clausurada por tráfico de bebés.

por à cause de / el estudio de abogados le cabinet d'avocats / que hacen (hacer) los trámites qui font les démarches / muchas veces très souvent / se pide (pedir) dinero on demande de l'argent / hasta se dio (darse) un caso en el que il s'est même produit un cas où / estaba (estar) involucrada en était impliquée dans / este sucio negocio ce commerce sordide, ce marché de la honte / mientras filmaba Diego Lerman pendant que Diego Lerman tournait / se mezcló a s'est mêlée à / repente tout à coup / cortó la ruta a barré la route / buscaba elle cherchait / hizo (hacer) la investigación avait fait son enquête / fue clausurada a été fermée.

transcurre se déroule / casi presque / cerca de près de / bajo la línea de pobreza sous le seuil de pauvreté / el 55% de los menores de 18 años 55 % des moins de 18 ans / no tienen (tener) provisión de agua por la red n'ont pas l'eau courante / se enfrenta a est confrontée à / el embarazo indeseable la grossesse non désirée / falta (faltar) il manque / hacerse cargo solas de los hijos prendre en charge seules les enfants / en muchos casos dans de nombreux cas.



Un niño en la provincia de Misiones. (Sipa)



Manifestación para la despenalización del aborto en Buenos Aires. (Sipa)

## EL TEMA DEL ABORTO

→ El aborto es ilegal en Argentina. Según datos que maneja Amnistía Internacional, cada año se llevan a cabo **500 000 abortos** clandestinos en el país. El aborto es la principal causa de muerte materna en Argentina. Y en 17 de las 24 provincias argentinas nacen cada año alrededor de **3000 bebés** de niñas de entre 10 y 14 años, según apunta Unicef.

"La postura en Argentina frente al aborto es bastante hipócrita, ya que la gente de clase media-alta puede acudir a clínicas privadas en las que lo practican."  
Diego Lerman

→ La despenalización del aborto en el Código Penal argentino es un tema candente en la sociedad argentina. Muchos colectivos abogan por la legalización en las primeras 14 semanas, al estilo de lo que sucede en la mayoría de los países europeos pero no en los latinoamericanos, donde solo Uruguay la tiene. La presión es tan fuerte que el propio presidente Mauricio Macri, que siempre dijo que estaba en contra del aborto y sigue rechazándolo, ha dado instrucciones a su equipo para que permita el debate en el Congreso.

el aborto l'avortement / según datos selon des données / que maneja qu'avance / se llevan a cabo sont réalisés / la muerte materna la mortalité maternelle / alrededor de environ / de niñas de entre 10 y 14 años de jeunes filles âgées de 10 à 14 ans / según apunta d'après ce qu'indique / la postura la position / frente a par rapport à / bastante assez / la clase media-alta la classe moyenne-supérieure, la bourgeoisie / acudir a se rendre dans / un tema candente un sujet brûlant / abogan por plaignent pour / lo que sucede ce qui se produit / pero no en los latinoamericanos mais pas dans les pays latino-américains / la tiene (tener) en a une / el propio presidente Mauricio Macri le président Mauricio Macri lui-même / sigue (seguir) rechazándolo continue à le refuser.

VOCABLE POR TATIANA DILHAT

## “SON COMO DOS PERSONAJES DE UNA TRAGEDIA GRIEGA”

« Elles sont comme deux personnages d'une tragédie grecque »

Prix du jury du meilleur scénario au dernier festival de Saint-Sébastien, *Notre enfant*, cinquième long métrage de Diego Lerman, est un thriller et road-movie qui explore les méandres gris de l'adoption en Argentine, en évitant tout jugement moral.



RENCONTRE AVEC  
**DIEGO LERMAN**  
Réalisateur argentin

**Vocabulaire:** La familia está en el centro de su filmografía. ¿Cómo surgió la idea del guion de esta cinta cuyo título original es *Una especie de familia*?

**Diego Lerman:** Si *Refugiado*, mi anterior película, trataba de la disolución de una familia, esta es todo lo contrario: el tema es la construcción de una familia. Tuve la idea del viaje potencial de una madre durante tres días para ir a conocer a su hijo adoptado. Quería hacer una ficción nutrida por hechos reales sobre la adopción en Argentina. Es un tema muy caliente en la región de Misiones, al norte del país, a la frontera con Brasil, por las micromafias que involucran tanto a médicos como a abogados y jueces...

**2. Vo:** Hizo una amplia investigación sobre los procesos de adopción y, hasta se hizo pasar, con su colaboradora, por una pareja que quería adoptar...

**DL:** Teníamos muchos relatos desde el punto de vista del adoptante —parejas de Buenos Aires, esencialmente— y queríamos ir a Misiones para obtener testimonios de primera mano de mujeres que habían dado a su bebé en adopción. Algunas a cambio de dinero, otras por necesidad.

**1. ¿Cómo surgió la idea (...)?** Comment est née l'idée (...) ? / **el guion** le scénario / **esta cinta** ce film / **cuyo título** dont le titre / **mi anterior película** mon précédent film / **esta es (ser) todo lo contrario** ici celui-ci est tout le contraire / **para ir a conocer a** pour aller faire la connaissance de / **un tema muy caliente** un sujet très brûlant / **por las micromafias** à cause des micromafias / **que involucran tanto a médicos como a abogados** qui impliquent autant des médecins que des avocats.

**2. hizo (hacer) una amplia investigación** vous avez fait une vaste enquête / **hasta se hizo (hacerse) pasar [...]** por vous vous êtes même fait passer [...] pour / **la pareja** le couple / **el relato** le récit / **algunas** certaines /

Queríamos entender cómo funciona esta micromafia de la adopción y nos hicimos pasar por una pareja que quería adoptar. Por ejemplo, unos abogados proponían un mismo bebé a diez familias y, luego, le entregaban el niño a la que más pagaba. Es un tema muy sensible, porque el Estado está ausente, no hay regulación. La paradoja es que hay un montón de niños en orfanatos que necesitan una familia. Y no la tienen.

**3. Vo:** En la peli describe también el enfrentamiento de dos clases sociales opuestas.

**DL:** Sí, me interesaba contar la historia de dos mujeres de clases sociales tan distintas que, de golpe, se ven unidas por algo tan íntimo como la maternidad. Hay también una investigación moral: desde dónde se construye la moral social, dónde están los límites entre el bien y el mal cuando a veces la realidad es tan gris...

**4. Vo:** Los nombres de las dos mujeres, Malena y Marcela, se parecen mucho; parecen reflejarse

**entender** comprendre / **luego** ensuite / **le entregaban el niño a** ils livraient l'enfant à / **no hay (haber) regulación** il n'y a pas de législation / **un montón de** un tas de, quantité de / **el orfanato** l'orphelinat / **que necesitan** qui ont besoin de.

**3. en la peli** (apoc. de película) dans le film / **si** effectivement / **me interesaba** ce qui m'intéressait c'était de / **de golpe** d'un coup / **desde dónde** à partir d'où / **a veces** parfois.

**4. el nombre** le prénom / **parecen (parecer)** elles semblent /



en el mismo espejo, como dos víctimas...

**DL:** Sí, ¡totalmente! Hay un juego con los nombres porque, al final, las dos no son tan diferentes ante situaciones tan esenciales. Son como personajes de tragedia griega, que no pueden escapar, por las circunstancias que están por encima de ellas.

**5. Vo:** Al principio filma muy de cerca, cámara al hombro, para luego distanciarse...

**DL:** Era un verdadero desafío contar con un personaje protagónico como Malena que es ambiguo. En cierto modo es una antiheroína que no toma las buenas decisiones. Era un desafío instalar una distancia, encontrar el tono justo, jugar entre el hecho de que podamos juzgarla y al mismo tiempo entenderla. ●

**en el mismo espejo** dans le même miroir / **al final** finalement / **por encima de** au-dessus de.

**5. al principio** au début / **cámara al hombro** caméra à l'épaule / **protagónico** principal / **el tono** le ton / **juzgar** juger / **entender** comprendre / **juzgarla** la juger / **entenderla** la comprendre.

**VOCABLE** Bureau de Paris : 56, rue Fondary 75015 PARIS. Tél. : 01 44 37 97 97 / sag@vocable.fr

ÉDITION ESPAGNOLE  
DIRECTEUR DE LA PUBLICATION : C.Lecat. CONCEPTION ET SUIVI ÉDITORIAL : T.Dilhath [01.44.37.97.70], tdilhath@vocable.fr. TRADUCTION & CORRECTION : L.Maitrepierre, A.Gainza. CONCEPTION MAQUETTE : S.Burlion. PHOTOCOMPOSITION : S.M.P. PARTENARIATS : C.Veziris [01.44.37.97.80]. PHOTOS DU FILM : POTEMKINE FILMS. IMPRESSION : ROTIMPRES, Aiguaviva Girona-Espagne. N° de commission paritaire 1217K 82494. ISSN n° 0765-6432  
VOCABLE est édité par la Société Maubeugeoise d'Édition et Cie, 59603 Maubeuge Cedex.

Enseignants, téléchargez plus de matériel pédagogique sur [www.vocable.fr](http://www.vocable.fr) dans l'espace enseignants

Si vous souhaitez organiser une projection avec vos classes contactez :

POTEMKINE FILMS  
yeelen@potemkine.fr - Tél 01 40 18 01 85